

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 501.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796475934128/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- liteter er hhv. en torveplads og en af broerne over Seinen, hvor småhandlende og gøglere havde deres boder. – *come un crocheteur (...)* d'eau: fr.: som en drager, en skopudser, en vandbærer. – *un fou (...)* theatre: blanding af da. og forkvaklet fr.: en tosse, et fæ, en nar, som var han født i en galeanstalt eller på et teater. – *bureau*: fr.: bøddel, plageånd.
- 39 *Ecoutes*: fr.: hør her. – *Mad*: fr.: mademoiselle, frøken. – *c'est une visage (...)* par di: fejlfuldt fr.: det er et ansigt à la dansk, à la Vimmelskaffet, ved Gud; V. var og er en del af hovedstrøget i Kbh. – *Ovis (...)* si fait: fr.: Ja det ved Gud. – *Non*: fr.: nej. – *Je suis ravi (...)* France: fejlfuldt fr.: jeg er henrykt over at se Dem min kære ven J.de Fr. – *Mad: Isabelle (...)* Paris: ukorrekt fr.: Frøken Elsebet taler som en vaskerkone i Paris.
- 40 *Come un frippiere*: ukorrekt fr.: som en marskandiserske. – *Come un femme (...)* ne: fejlfuldt fr.: som en kvinde, der råber «æbler, æbler» i gaderne. – *Come un femme (...)* lait!: ukorrekt fr.: som en kvinde, der går omkring på gaden med et æsel og råber «mælk! mælk!». – *Pêche (...)* Cabo: autentiske navne på fr. restauratorer i Kbh. på komediens tid. – *Mester Jacob*: autentisk navn på kbh.sk spisevært på komediens tid.
- 41 i *Vimmelskaffet nest ved* (dvs. ved siden af) *Bogtrykkerens*: endnu et tilfælde af autentisk kbh.sk lokalkolorit. – *Avec Permission Monsieur*: ukorrekt fr.: med forlov, d'herrer. – *moi meme*: fr.: mig selv. – *Det er en heel Hob*: det er godt præsteret.
- 42 *Je m'appelle (...)* service: fr.: jeg hedder J. de F. til Deres ydmygste tjeneste. – *have Respect*: være af betydning. – *Ovis Monsieur*: fr.: javist, hr. – *Faubourg St. Germain*: det kvarter i Paris, hvor turister som oftest logerede.
- 43 *La rue de seine*: gade i dette kvarter. – *Tâchez vous bougre!*: fr.: hold jeres (Deres) mund, fjols! – *a la françoise*: fr.: efter den fr. skik. – *Hjemføding*: person, der ikke har været uden for sin hjemstavn. – *polenet*: dannet. – *Estime*: agtelse. – *est il possible*: ukorrekt fr.: er det muligt. – *ma foi*: fr.: min tro.
- 44 *bon heur*: fr.: lykke. – *Ducater*: guldmønter; 1 dukat = 2 rigsdaler, se n.t.s. 11. – *Presenter*: gaver. – *refusere*: afvise. – *Reenkaalavet*: det spogefude navn (ren kål afædt) er konstrueret af Holberg. – *Skildrer i Miniature*: maler af miniatureportrætter. – *Cavalliers*: fr.: kavalere. – *dans votre presence*: ukorrekt fr.: i Deres nærværelse. – *Hardiesse*: fr.: dristighed. – *impudent*: fr.: frimodig. – *Liberte*: fr.: frihed. – *lade sig bnye*: tvetydigt udtryk: 1) lade sig betjene, 2) stille sig til seksuel rådighed.
- 45 *Complisance*: ukorrekt fr.: elskværdighed. – *gemeene*: jævne, ordinære. – *Lemmer*: medlemmer. – *det hellige Romerske Rige*: det ty.-rom.